**1. Общие положения**

1. Практика студентов является составной частью Программы профессиональной переподготовки с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Практика проводится на предприятиях, в учреждениях и организациях любых организационно-правовых форм.

2. Цели и задачи практики, ее объем практики определяется программой профессиональной переподготовки с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденной Ученым советом ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н.П. Огарева».

3. Основным нормативным и учебно-методическим документом по организации и проведению практики является программа практики. Программа практики разрабатывается профилирующей кафедрой и рассматривается учебно-методической комиссией факультета иностранных языков на основе программы профессиональной переподготовки с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденной Ученым советом ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н.П. Огарева».

4. Базы практики определяются выпускающими кафедрами в зависимости от целей и задач практики. Базами практики могут быть предприятия различных форм собственности, организации, учреждения, обладающие возможностью принятия и размещения студентов, как на рабочих местах, так и в качестве студентов - практикантов. С потенциальными базами практики заключаются договоры о сотрудничестве или договоры на проведение производственной практики студентов.

**2. Цели и задачи практики**

Цели и задачи практики определяются требованиями Программы профессиональной переподготовки с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Производственная практика имеет своей задачей закрепление и углубление, полученных в процессе обучения, теоретических знаний по профессиональным дисциплинам.

Целью переводческой практики является подготовка студентов к осуществлению деятель­ности в области перевода специальных текстов.

Задачами переводческой практики являются:

* закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного);
* развитие навыков по организации труда переводчика;
* углубление знаний студентов по теории и практике перевода;
* развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках;
* обогащение словарного запаса специальной лексикой;
* развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагмати­ческих особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;
* отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений;

- отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

**3. Организация практики**

1. Требования к организации практики определяются программой профессиональной переподготовки с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Организация производственной практики на всех этапах обучения должна быть направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами профессиональными навыками.

2. Производственная практика осуществляется на основе договоров между университетом и предприятиями, учреждениями и организациями, в соответствии с которыми указанными предприятия, учреждения и организации независимо от их организационно-правовых форм.

3. Для руководства практикой студентов назначаются руководители практики от университета и от предприятий (учреждений, организаций).

Руководство производственной практикой студентов осуществляется двумя руководителями - от базы практики и университета.

4. Сроки проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и годовым календарным учебным графиком.

5. При наличии вакантных должностей студенты могут зачисляться на них, если работа соответствует требованиям программы практики.

6. Распределение студентов по местам практики и назначение руководителей практики от университета осуществляют кафедры

7. Сроки проведения практики устанавливаются рабочими учебными планами. При определении сроков практики учитываются теоретическая подготовленность студентов и возможности учебно-лабораторной (производственной) базы факультета иностранных языков.

8. Направление студентов на практику оформляется приказом по университету. В приказе указываются место и сроки прохождения практики, назначаются руководители и оговариваются условия направления студентов на практику. На основании изданного приказа студентам выдаются направления (путевки) на практику, которые являются основанием для принятия студентов на практику на местах прохождения практики.

9. Руководители переводческой практики от кафедр ор­ганизуют исходя из учебных планов и программ специальные лекции и се­минары по вопросам перевода.

Руководители практики от кафедр проводят вступительную и заключи­тельную конференции по переводческой практике, рассматривают отчеты студентов по практике, дают отзывы об их работе, представляют заведующему кафедрой письменный отчет о проведении практики вместе с замечаниями и предложениями по совершенствованию теоретической и практической подготовки студентов.

Переводческая практика проводится в три этапа: подготовительный; основной; итоговый.

Подготовительный этап проведения переводческой практики осуществляется до ее начала и основывается на содержании учебных дисциплин: теоретический курс «Теория перевода», практическая дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод», спецкурс «Перевод деловой документации». При изучении данных дисциплин студенты знакомятся с различными методиками и технологиями перевода, обучаются видам текстовой деятельности (лексическому, грамматическому, смысловому, стилистическому анализу текста), овладевают понятиями переводческой трудности, переводящей личности, вы­рабатывают практические навыки различных видов перевода, осуществляют его критику, редактируют переведенные тексты.

Основной и итоговый этапы переводческой практики осуществляются непосредственно в ходе прохождения студентами практики в соответствии с программой.

Программа переводческой практики обсуждается на кафедрах, ответственных за ее прове­дение, и утверждается на заседании ученого совета факультета иностран­ных языков.

Порядок прохождения переводческой практики:

* организационное собрание;
* знакомство с программой, целями, задачами, материалами практики;
* аудиторные занятия с целью получения рекомендаций и консультаций ю переводу;
* защита контрольного перевода;
* итоговый отчет.

Организационное собрание по переводческой практике проводится групповым руководи­телем в первый день практики. На собрании студенты получают полный текст материалов практики (программу, материал для самостоятельного и контрольного переводов, график аудиторных занятий, график индивидуальной защиты контрольных переводов).

Знакомство студентов с этими материалами происходит с пояснениями группового руководителя, нацеливающего их на успешное прохождение переводческой практики.

Посещение аудиторных занятий студентами в данном виде практики считается обязательным.

Защита контрольных переводов происходит индивидуально в соответствии с предложенным руководителем переводческой практики графиком. Материалом контрольного перевода служит специальный (профессионально-ориентированный) текст на русском языке объемом 60 000 знаков.

Итоговая отчетность включает:

* + полный текст самостоятельно выполненного перевода;
	+ текст контрольного перевода;
	+ переводной словарь специальных терминов;
	+ отчет студента о проделанной работе;

Все материалы сдаются групереводческой практикиовому руководителю по окончании переводческой практики. Итоговая оценка по переводческой практики выставляется в ведомость не позднее оконча­ния текущего семестра.

Содержание практики включает обязательное выполнение студентами различных видов работ и индивидуальных заданий: изучение специальной терминологии, составление словарей, картотек; выполнение различных вариантов перевода; проведение анализа работы над переводом.

Подготовка и защита отчета по переводческой практике.

**4. Требования к результатам освоения дисциплины**

**Компетенции** обучающегося, формируемые в результате прохождения переводческой практики:

* знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации (ПК1);
* иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах (ПК2);
* быть знакомым с основными понятиями теории текста (ПК3);
* владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста (ПК4);
* иметь представление о специфике устной и письменной речи (ПК5);
* владеть основными способами номинации в языке, иметь представление о значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее источниках (ПК6);
* понимать национально-культурную специфику смысловой структуры соотносительных слов в смежных языках (ПК7);
* знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представ­ление о фразеологических единицах (ПК8);
* иметь представление об основных разделах грамматики - мор­фологии и синтаксисе (ПК9);
* знать основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи (ПК10);
* знать основные единицы синтаксического уровня - "словосочетание, предложение, текст, их основные категории (ПК11);
* иметь представление о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста (ПК12);
* иметь представление о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка (ПК13);
* иметь представление о стиле научной прозы, стиле документов (ПК14);
* владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований (ПК15);
* знать нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств (ПК16).
* иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода (ПК17);
* иметь представление о прагматических аспектах перевода (ПК18);
* знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов (ПК19);
* знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода (ПК20);
* иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе (ПК21);
* иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода (ПК22).
* уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста (ПК23);
* уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный / в ограниченном объеме – устный / перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности (ПК24);
* уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности (ПК25);
* уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода (ПК26);
* уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации (ПК27);
* уметь пользоваться при переводе компьютером, диктофоном и компьютером (ПК28).
* владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка (ПК-29);
* имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-30);
* владеет основными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-31);
* умеет выражать свои мысли, адекватно используя различные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-32);
* владеет основными особенностями официального и неофициального регистров общения (ПК-33);
* осуществляет межкультурный диалог в профессиональной сфере общения (ПК-34);
* умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-35)

**5. Квалификационные требования, предъявляемые к студентам для прохождения переводческой практики**

* владеть основным иностранным языком в его литературной форме, а также иметь представление о языках для специальных, профессионально-направленных целей;
* освоить учебные модули по теоретическим дисциплинам (лексиколо­гия, теоретическая грамматика, стилистика, теория перевода);
* иметь представление о переводе как способе межъязыковой и меж­культурной коммуникации;
* уметь применять навыки и умения перевода на практике;
* уметь пользоваться словарями, справочной литературой.

**6. Навыки и умения, формируемые у студентов в процессе переводче­ской практики.**

В процессе прохождения переводческой практики у студентов формируются умения ос­мысленного анализа исходного текста, самостоятельного выбора перево­дческих решений, критического подхода к анализу окончательного вариан­та перевода. Программа переводческой практики доводится до сведения студентов на органи­зационном собрании. В соответствии с полученными в ходе переводческой практики навыками и умениями студенты смогут осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

- предпереводческая деятельность - дать характеристику исходного текста (описательный, повествовательный, аргументативный и др.), определить прагматическую направленность текста оригинала, определить предпола­гаемую аудиторию текста перевода, сделать вывод о манере, стиле, спо­собе и средствах изложения материала, авторской оценке содержания текста;

- собственно переводческая деятельность - определять переводческую до­минанту, на основе которой выстраивается переводческая стратегия, пре­одолевать переводческие трудности (смысловые, понятийные, лакунарные, идиоматические, терминологические), обосновывать свои перево­дческие решения, редактировать текст перевода, осуществлять критику перевода.

 *Переводчик должен знать:*

* теоретические основы перевода с одного языка на другой;
* приемы, направленные на правильное понимание текста переводимо­го оригинала;

лексические и грамматические трудности, экспрессивно - стилистические особенности текста;

* приемы актуализации нейтральных языковых средств в экспрессив­ных целях;
* тема - рематическую организацию текста;
* варианты перевода в зависимости от контекстуальных и ситуативных факторов;
* особенности использования приема компенсации потерь как анало­гичными, так и иными средствами;
* особенности передачи отсутствующего понятия при помощи различ­ных средств компенсации;
* приемы достижения адекватного перевода спе­циальных текстов.

*Переводчик должен уметь:*

* извлекать информацию, заложенную в отдельных формах языковой структуры, а также дополнительную информацию, вытекающую из приро­ды языковых единиц и их сочетаний, имея в виду, что комбинаторность единицы языка может обеспечить известную долю информации сверх той, которая заключена в ее содержании.
* адекватно переводить специальные, профессионально направленные тексты;
* выделять главную мысль и основное содержание информации;
* уметь стилистически обработать материал, подобрать отвечающие стилю речи и содержанию словосочетания, по возможности сохранить сти­листические приемы и стилистические коннотации оригинала или компен­сировать их, синтаксически и композиционно организовать текст;
* редактировать перевод, совершенствуя его с помощью синонимиче­ских замен, вставок, сокращений, изменения структуры предложений (ре­дактирование перевода должно обеспечить реализацию значения стилистической структуры оригинала в переводе, а также тема -рематическую орга­низацию текста);
* критически относиться к собственному тексту, т. е. уметь смотреть на него глазами читающего, уметь оценить перевод не только с точки зрения близости к оригиналу, но и с точки зрения стилистических норм языка;

*Права и обязанности студента-практиканта*

Студент обязан: ознакомиться с программой переводческой практики; Выполнить содержательную часть программы переводческой практики:

а) познакомиться с методикой проведения переводческой практики;

б) присутствовать на аудиторных занятиях переводческой практики;

в) выполнять требования руководителя переводческой практики;

г) вовремя отчитаться о проделанной работе.

д) оформить тексты перевода в соответствии с требованиями, предъяв­ляемыми к работам подобного рода (нормы и стандарты ПТ, единство тер­минологии, сокращения, оформление).

**7. Содержание практики**

Программа практики разрабатываются кафедрами с учетом профиля специальности, а также теоретического потенциала будущего студента-практиканта. Программа утверждается учебно-методическими комиссиями факультетов.

Переводческая практика студентов направлена на закрепление знаний, полученных ими в процессе обучения в университете. Во время переводческой практики они знакомятся с работой бюро технической информации, патентных служб. В условиях конкретного предприятия изучается специальная терминология данной отрасли науки и техники (в течение одной недели).

Содержание переводческой практики включает систему заданий, пред- переводческую работу, письменный и контрольный перевод, их анализ, тренировку в области точности и полноты передачи смыслового содержа­ния исходного текста и задания по стилистическому редактированию текста перевода.

Общий объем письменного перевода текстов профильной направленности должен составлять 60 000 знаков.

Перевод - распределенный во времени, многоступенчатый процесс, складывающийся из анализа и синтеза, т. е. понимания текста на языке ори­гинала и порождения текста на языке перевода. Прежде чем приступить к его выполнению, переводчик обязан тщательно ознакомиться со всем тек­стом, с тем чтобы сосредоточить внимание на целом. Переводя его, студент- практикант должен помнить, что соблюдение точности передачи оригинала в отношении содержания и формы не допускает "отсебятины", с одной сто­роны, и "буквализма" - с другой. Русский перевод должен звучать по-русски, т. е. не содержать в себе оборотов, а также словосочетаний, чуждых русской литературной речи. Необходимо сочетать максимальную точность с наилучшим литературным оформлением.

Одна из наиболее ярко выраженных особенностей научного стиля - использование специальной терминологии. Многие слова, выражающие специальные научные понятия, являются интернационализмами, перевод которых не представляет трудностей и не требует обращения к словарю. Однако следует учитывать то, что в ряде случаев термины, схожие по напи­санию и произношению, не полностью или вообще не совпадают в разных языках по значению. Поэтому их нельзя переводить, как обычные слова; к ним нужно подыскивать эквиваленты, прибегая в необходимых случаях к словарям (общим и специальным).

В процессе перевода сложных слов-терминов студент должен уметь применять переводческие трансформации, к которым относятся переста­новки, добавления, опущения и перефразирования.

В процессе перевода следует строго соблюдать единообразие терминов, использовать определенный стиль. Если встречается новый или "неустано­вившийся" термин, дается его смысловой перевод, а в скобках при первом упоминании приводится термин на иностранном языке.

При переводе важно учитывать расхождения в смысловой структуре слов, обозначающих одно и то же понятие в разных языках. Переводчик должен уметь выйти из трудного положения, когда на языке перевода от­сутствует идеальный эквивалент тому или иному слову или понятию ори­гинала. В современном переводоведении все возможные соответствия меж­ду выражениями оригинала и перевода принято классифицировать сле­дующим образом: эквивалент, аналог и адекватная замена.

Эквивалент - это слово или словосочетание, полностью совпадающее со словом или словосочетанием оригинала.

Аналог - это слово или словосочетание, довольно близкое слову или словосочетанию оригинала. Его обычно находят путем анализа синоними­ческого ряда, в результате чего останавливаются на слове, наиболее соот­ветствующем контексту.

Адекватная замена подразумевает три приема: логическое развитие по­нятия, объяснительный перевод (или интерпретацию), антонимический пе­ревод с помощью противоположного по форме оборота и, наконец, компен­сация, или выражение той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. Необходимо помнить, что стилистическая особенность специальной научно-технической литературы в отличие от художественной состоит в том, что слово или сочетание слов, однажды употребленное в научном руде, может в дальнейшем иметь только то же значение, так как соблюда­ется принцип однозначности лексических единиц в пределах данного научного труда (или многих трудов по специальности).

Важно особенно тщательно работать с неологизмами и неосемами (но­выми значениями существующих слов). Для уяснения значения неологиз­мов переводчику нужно хорошо знать основные способы их создания, а также помнить, что новое в языке иногда возникает благодаря применению усеченных форм слов, которые становятся языковой нормой.

Переводчик обязан уделять особое внимание правильному написанию собственных имен и географических названий.

Переводчику необходимо знать сокращения особенно часто употребляемых слов и терминов. В ряде случаев можно догадаться о значении со­кращений по контексту (например, сокращений некоторых обозначений мер и весов, названий общеизвестных химических элементов и т. п.). В осталь­ных случаях нужно обращаться к словарю.

В научной литературе и особенно часто в инструкциях встречается опущение одного из элементов производных или сложных слов, высту­пающих в функции однородных членов предложения. Объясняется это тре­бованиями краткости, экономии языковых средств и стремлением выделить какой-либо элемент слова.

В каждом конкретном случае переводчик должен уметь определить це­левую установку автора и передать этот прием соответствующим образом на языке перевода.

С точки зрения теории актуального членения в предложении различа­ются тема и рема: тема как нечто данное, то, из чего говорящий исходит, а рема как новая информация, то, что говорящий сообщает об исходной точке высказывания.

При переводе с одного языка на другой студент-практикант обязан по­мимо сохранения общего смысла сообщения и представления содержащей­ся в нем совокупности идей и понятий отразить его коммуникативную на­правленность и по возможности точно передать его логические акценты.

**8. Руководство практикой**

Администрация предприятия, учреждения, организации - базы практики:

- организует и проводит практику студентов в соответствии с настоящим Положением и программами практики;

- предоставляет в соответствии с программой студентам места практики, обеспечивающие наибольшую эффективность ее прохождения;

- создает необходимые условия для получения студентами в период прохождения практики знаний по специальности в области технологии, экономики, организации и управления производством, научной организацией труда, организации научно-исследовательских и проектно- конструкторских работ;

- назначает квалифицированных руководителей практики от предприятия, издает приказ по предприятию о назначении руководителей и размещения студентов-практикантов по цехам, отделам и т.д.

- проводит обязательные инструктажи по охране труда и технике безопасности; вводный и на рабочем месте с оформлением установленной документации, в необходимых случаях проводит обучение студентов-практикантов безопасным методам работы;

- обеспечивает и контролирует соблюдение студентами-практикантами правил внутреннего трудового распорядка; установленных на данном предприятии, в том числе и времени начала и окончания работы;

- контролирует выполнение условий договора на прохождение практики студентов;

Руководитель практики студентов от предприятий, учреждений, организаций (баз практики) в цехе, отделе, лаборатории и т.д.), осуществляющий непосредственное руководство практикой:

- совместно с руководителем практики от университета организует и контролирует организацию практики студентов в соответствии с программой и утвержденными графиками прохождения практики;

- обеспечивает качественное проведение инструктажей по охране труда и технике безопасности;

- организует совместно с руководителем практики от университета чтение лекций и докладов, проведение консультаций с ведущими специалистами предприятия по новейшим направлениям науки, техники, проводит экскурсии внутри предприятия и на другие объекты;

- знакомит студентов с организацией работ на конкретном рабочем месте, с управлением технологическим процессом, оборудованием, техническими средствами и их эксплуатацией, экономикой производства, охраной труда и т.д.;

- осуществляет постоянный контроль за производственной работой практикантов, помогает им правильно выполнять все задания на данном рабочем месте, консультирует по производственным вопросам;

- оказывает помощь в подборе материалов для курсовых и дипломных проектов;

- обучает студентов безопасным методам работы; контролирует ведение дневников, подготовку отчетов студентов - практикантов и составляет на них производственные характеристики, содержащие данные о выполнении программы практики и индивидуальных заданий, об отношении студентов к работе;

К одному руководителю практики от предприятия прикрепляется не менее трех и не более восьми студентов.

Руководитель практики от университета:

- устанавливает связь с руководителями практики от организации и совместно с ними не позже чем за месяц до начала практики составляет рабочую программу проведения практики на данном предприятии (организации, учреждении);

- разрабатывает тематику индивидуальных заданий;

- до начала практики проводит необходимую подготовку на базе практики к приезду студентов-практикантов;

- обеспечивает проведение всех организационных мероприятий перед выходом студентов на практику (проводит установочное собрание, выдает направления на практику, обеспечивает студентов программами практики, знакомит с требованиями к отчету, доводит до сведения график защиты отчетов по практике и т.д.);

- принимает участие в распределении студентов по рабочим местам или перемещением их по видам работ;

- организует на базах практики (при необходимости) совместно с руководителями практики от предприятия учебные занятия для студентов, а также лекции и семинары по экономике, технологии и управлению производством, охране труда, контролю качества продукции, охране природы, правовым вопросам и др.;

- координирует свою работу с руководителями практики от предприятия,

- несет ответственность совместно с руководителем практики от предприятия за соблюдением студентами правил техники безопасности;

- осуществляет контроль за соблюдением сроков практики и ее содержанием; оказывает методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий и сборе материала к выпускной (квалификационной) работе;

- принимает участие в работе комиссии по приему зачетов по практике;

- составляет отчет о проделанной работе за период практики, отчитывается на заседании кафедры, вносит свои предложения по совершенствованию организации практики.

Руководитель переводческой практики обязан:

- Осуществлять реализацию программы переводческой практики в полной мере.

* + - Предоставлять студентам график аудиторных занятий переводческой практики.
		- Создавать необходимые условия для прохождения переводческой практики.
* Проводить аудиторные занятия (консультации по содержанию переводческой практики и по переводу, индивидуальные защиты контрольных переводов и пр.).
* Контролировать выполнение студентами самостоятельного задания.
* Вести учет посещаемости студентов аудиторных занятий.
* Определять уровень подготовки студентов к профессиональной дея­тельности.
* Производить аттестацию студентов по переводческой практики.
* Предоставлять на кафедру отчет о практике, содержащий анализ переводческой практики и рекомендации по совершенствованию ее проведения.

**9. Подведение итогов практики**

1. По окончании практики студент-практикант составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от университета одновременно с дневником, подписанным непосредственным руководителем практики от предприятия. Отчет должен содержать сведения о выполненной студентом в период практики работе, ее объеме, характере, трудностях, а также описание цеха, отдела, бюро, лабо­ратории и организации, их деятельности, выводы, предложения и замеча­ния. Для оформления отчета студенту выделяется в конце практики 2-3дня.

2. Отчет по производственной практике студент защищает в комиссии, назначаемой заведующим кафедрой, в состав которой обязательно входят руководитель практики от университета и, по возможности, представитель базы практики.

3. Оценка по практике или зачет приравниваются к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов.

4. Студенты, не прошедшие или не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время при условии согласия базы практики принять студента для прохождения практики.

5. Студенты, не выполнившие программы практик без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном уставом университета.

6. Студенты, прошедшие практику в установленные сроки, но не отчитавшиеся в установленные сроки, не допускаются до следующей сессии, как не выполнившие программу предшествующего курса.

7. Общие итоги практики подводятся на Ученых советах факультетов. Студент сдает контрольный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (по 2 тыс. знаков) причем, оценивая рабо­ту, преподаватель учитывает:

- степень эквивалентности перевода оригиналу;

- степень сложности задач, решаемых переводчиком при достижении эквивалентности.

Каждый вид переводческой деятельности студента-практиканта учиты­вается при оценке его работы.

Выделяются следующие моменты учета, контроля и оценки деятельно­сти студентов в период переводческой практики:

- деятельность студента в качестве переводчика;

 - отчетная документация и качество ее оформления.

Оценки по указанным аспектам предоставляют возможность дать об­щую оценку всей работы студента за период практики.

Итоговая оценка переводческой практики складывается с учетом нескольких показателей: оценки за самостоятельно выполненный письменный перевод текста с иностранного на русский язык, оценки за письменный контрольный пере­вод с русского на иностранный язык, оценки за успешное усвоение перево­дческих навыков и умений, оценки уровня подготовки к профессиональной деятельности.

Результаты переводческой практики определяются оценками "отлично", "хорошо", ''удов­летворительно", "неудовлетворительно" но следующим критериям:

*"отлично “;*

* безупречно выполненный контрольный перевод (в смысловом, ком­муникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1-4 неточности, носящих случайный характер; выполненный в полном объ­еме самостоятельный перевод;
* умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;

*"хорошо “:*

* контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1- 2 смысловые неточности, приводящие к искажению смысла отдельных от­рывков текста, наличие 2-3 стилистических неточностей; выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;

*"удовлетворительно* “:

* контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, создающих впечатление "бедного" стиля;
* выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; недоста­точное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; затруднения в области передачи мысли, смысл перевод­ною текста не всегда ясен;

*инеудовлетворительно”*

- плохо выполнен контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий множество не­точностей, искажающих смысл исходного текста; выполненный не в пол­ном объеме самостоятельный перевод; неумение применять теоретиче­ские и практические знания в области переводоведения в полной мере; неумение ясно и грамотно излагать свою мысль.

При оценивании работы студента на практике принимается во внима­ние и характеристика, данная ему руководителем практики от предпри­ятия, учреждения, организации.

Перевод оформляется следующим образом:

а) на титульном листе пишутся фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания на том языке, на котором выполнен перевод, а также фамилия и инициалы автора переведенного труда, название работы, место издания и год на языке оригинала. Ниже в середине пишется фами­лия переводчика, фамилия и инициалы руководителя от кафедры, а также руководителя практики от предприятия, учреждения, организации;

б) в случае отсутствия текста оригинала он перепечатывается студен­тами-практикантами. При этом каждый лист работы делится на две части: в одной пишется текст оригинала, в другой - текст перевода;

в) перевод должен быть аккуратно оформлен, в печатном виде.

*Правила оформления отчетности о практике*

Отчет о практике оформляется в печатном виде и включает:

* титульный лист;
* задание на практику;
* реферат (сведения об объеме работы, количестве иллюстраций, таб­лиц и использованных источников, перечень ключевых слов, текст рефера­та);
* содержание;
* основную часть;
* заключение;
* список использованной литературы;
* приложения.

**10. Список рекомендуемой литературы**

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб, 2001.

1. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Уч.-СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – 368 с
2. Алексеева, Л.М. Проблемы термина и терминообразования : учеб пособие/Л. М. Алексеева. Пермь, 1998.
3. Алексеева, Л.М, Специфика научного перевода: учеб. пособие / Л. М. Алексеева. Пермь, 2002.
4. Бретшнайдер Д. Письменный перевод с немецкого языка на русский в сфере профессиональной коммуникации: учеб. для изуч. Нем. яз. – М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. – 168 с.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. Вопросы об­щей и частной теории перевода. -Л., 1975. С.199.
6. Борисова Л.И., Парфенова Т.А. Справочник по общему и специальному переводу. – М., 2005. – 328 с.
7. Брандес, М.П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка) /М П. Брандес. - М., 1988.
8. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. - М.: НВИ - Теза­урус, 2001.-224 с.
9. Влахов, С. Непереводимое в переводе С. Влахов, С. Флорин. - М. : Междунар. отношения, 1980. - 352 с.
10. Гаврилой, Л. А. Реферирование как специализированная речевая деятельность. // Система языка и перевод. - М., 1981. - С. 17-28.
11. Дзенс Н..И.., Перевышина И.Р., Кошкаров В.А.. Теория и практика перевода. – СПб: Антология, 2007. – 560 с.
12. Гильченок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. -СПб.:КАРО,2005.-368с.
13. Климзо, Б. 11. Импликации в английских научно-технических те­кстах // Тетради переводчика. - М., 1982. -Вып. 19, - С. 106.
14. Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махорова Т.Ю. Translation: Письменный перевод [текст]: учеб. пособие. Вол. ГУ. – Волгоград: Изд-во Вол. ГУ, 2005. – 208 с.
15. Крушельницкая К.Г Советы переводчику. - М.: Астрель, 2002. - 320 с.
16. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. П. Комиссаров. - М. : Между нар. отношения, 1980. - 167 с.
17. Крупнов, В.Н, Уровневая отработка действий переводчика научно- технической литературы как эффективный принцип обучения пере­вод)» на современном этапе // Совершенствование перевода научно- технической литературы и документов. - М., 1982, - С, 25-41
18. Крупнов, В, П. Курс перевода / В. П. Крупнов. - М.: Междунар. от­ношения, 1979, - 232 с.
19. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: НВИ - Тезаурус, 2001. - 280 с.
20. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода н устный перевод/ Р. К. Миньяр-Белоручев. - М.: Наука, 1980, — 237 е.
21. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр- Белоручев. - М.: Наука, 1996, — 215с.
22. «Мир перевода» – М., Журнал Союза переводчиков России.
23. Пумпянский, А. Л. Введение в практику перевода научной н техни­ческой литературы на английский язык /А. Л. Пумпянский, - М. : Наука, 1981.-204 с.
24. Рецкер, Я. И. Теория перевода н переводческая практика / Я, И. Рец- кер. - М.: Междунар. отношения, 2002, - 216 с.
25. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. - М. : Высш. шк., 1983. - 303 с.
26. Хайт, Ф. С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский / Ф. С. Хайт. - М. : Высш. шк., 1981. - 127 с.
27. Чуракова Л.И. Практикум по переводу. Уч.пос. Самара, 2001. – 184 с.

**Справочные издания**

1. Англо-русский синонимический словарь / под ред. Ю. Д. Апресяна, В. В. Ботяковой, Т. Э. Латышевой [и др.]. - М., 1979.

2. Большой англо-русский словарь: в 2 т. / под ред. И. Р. Гальперина. - М., 1977.

3. Нелюбин Л.Л.Толковый переводческий словарь. – 3е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

4. Немецко-русский словарь / под ред. А. А. Лепинга и И. П. Страховой. - М., 1985.

5. Словарь терминов по информатике на русском и английском языках / под ред. А. И. Михайлова. - М., 1971.

6.Дополнительный русско-английский словарь. Новая лексика 90-х го­дов / сост. С. Мардер. - М., 1995.

7. Рахманов И. В. Немецко-русский синонимический словарь / И. В. Рахманов. - М., 1983

8. Русско-немецкий словарь / под ред. К. Лейна. - М., 1989.

9. Русско-английский словарь / под ред. А. И. Смирницкого. - М., 1985.

10. Duden Band 10. Bedeutungswörterbuch. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.

11. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.

12. Duden Band 12. Zitate und Aussprüche. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.

13. Иллюстрированный словарь на немецком и русском языках. - М.: ЮНВЕС, 1994. - 768с.

**Программное обеспечение и Интернет- ресурсы:**

Интернет-тексты (http://www.wikipedia.de, http://www.inosmi.ru, http://www.inopressa.ru, http://www.germnews.de, http://www.moskau.diplo.de и др.)

<http://www.translation-blog.ru>

<http://www.lang.mrsu.ru>

<http://www.translators-union.ru>

Автоматический словарь Мультитран система для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского и испанского языков

AcronymFinder - cловарь аббревиатур на английском, французском и немецком языках

Sokr.ru- постоянно пополняемый словарь русских сокращений

ProZ - самый известный портал профессиональных переводчиков, где можно получить квалифицированную помощь по терминологическим вопросам

Translatorscafe.com - популярный портал профессиональных переводчиков

Город переводчиков - интернет-ресурс, где профессиональные переводчики обмениваются знаниями и опытом

**Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

<http://www.translation-blog.ru>

<http://www.lang.mrsu.ru>

<http://www.translators-union.ru>

**Приложение № 1**

МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМЕНИ Н.П. ОГАРЕВА

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА ТЕОРИИ РЕЧИ И ПЕРЕВОДА

ОТЧЕТ

о переводческой практике студента \_\_\_\_\_курса

специальности \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 код специальности

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

место прохождения практики: город, предприятие, срок прохождения практики

Автор отчета\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 подпись, дата, инициалы, фамилия

Обозначение отчета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Руководители практики:

от предприятия \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

  подпись, дата, инициалы, фамилия

от университета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

  подпись, дата, инициалы, фамилия

Отчет защищен \_\_\_\_\_\_\_ Оценка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 дата

Саранск 20\_\_

**Приложение №2**

Общее задание (заполняется до начала практики)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Индивидуальное задание на практику( заполняется по прибытии студента на практику)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Руководитель практики \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 от предприятия подпись, дата, инициалы, фамилия

Руководитель практики \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

от университета подпись, дата, инициалы, фамилия

Задание к исполнению \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

принял подпись, дата, инициалы, фамилия

**Приложение №3**

РЕФЕРАТ

Отчет по переводческой практике содержит \_\_\_\_страниц,\_\_\_\_ рисунков,\_\_\_\_

таблиц, \_\_\_\_использованных источников.

ЗАГОТОВКА, УЧАСТОК, МЕХАНИКА, РЕМОНТ, РЕЗЕЦ, ПРЕСС, ФОРМА, МАТРИЦА, ОБОРУДОВАНИЕ

Цель переводческой практики - закрепление теоретических знаний по дисциплинам “Теория перевода”, «Профессионально-ориентированный перевод».

Место проведения практики – ОАО “Сарансккабель”, цех №9.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Разработчик**  программы: | доцент  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Л.В. Верещагина***(должность и расшифровка подписи)*** |
|  |  |  |  |
| - **Обсуждено** на заседании кафедры английской филологии | «\_\_\_»\_\_\_\_\_20\_\_\_г. | протокол №\_\_\_\_\_ |
|  |  |  |  |
| Зав. кафедрой теории речи и перевода  | доктор философских наук, профессор | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Ивлева А.Ю. |
|  |  |  |  |
| - **Рассмотрено** на заседании учебно-методической комиссии факультета иностранных языков | «\_\_\_»\_\_\_\_\_20\_\_\_г. | протокол №\_\_\_\_\_ |
|  |  |  |  |
| Председатель УМК факультета иностранных языков  | д.п.н., профессор | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Фурманова В.П.«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ г. |
|  |  |  |  |
| **- Декан** факультета иностранных языков | к.ф.н.доцент | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Н.В. Буренина«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ г. |
|  |  |  |  |